

中国权威经典《四库全书》声称此书著者旨在
“有禅劝戒”。

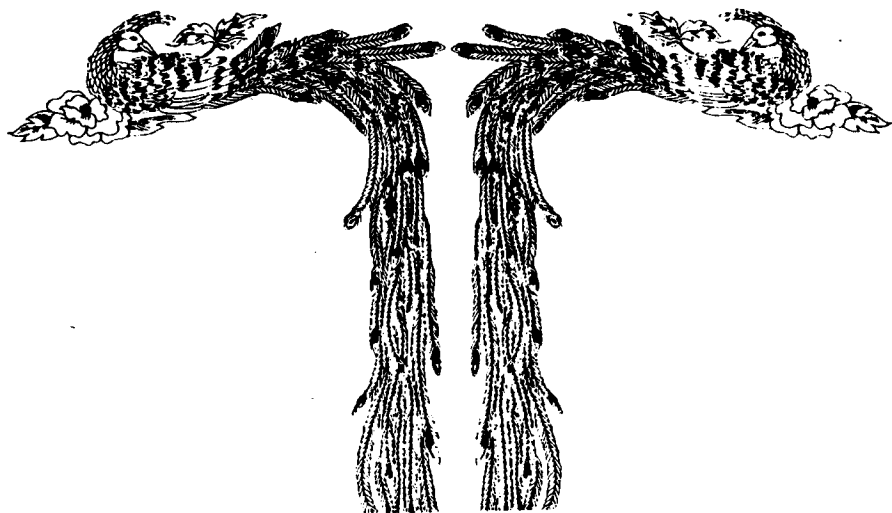
雍正曾叮嘱乾隆：“
尔当详读此书，
否则无以为帝。”

大唐新语

文白对照全译



新疆青少年出版社



大唐新语

(唐)刘肃 原著
新疆青少年出版社

全 文白对照
译



021756/34 22

(新)新登字 06 号

大唐新语

(唐) 刘 肃

新疆青少年出版社出版

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

湖南长沙湘中印刷厂印装

新华书店首都发行社发行

开本:850×1168 毫米 1/32 18 印张 450 千字

1995 年 9 月第 1 版 1995 年 9 月第一次印刷

印数:1—5000

责任编辑:韩学全

责任校对:王有德

封面设计:夏一峰

ISBN 7—5371—2066—8/c·33 定价:21.80 元

顾问：汪景寿(北京大学教授)

赵德明(北京大学教授)

主编：吴凤龙 范春三

译文：吴凤龙 杨学强 刘星

许立平 郑涛

目 录

前言	(1)
原序	(3)
卷之一	
匡赞第一	(4)
规谏第二	(32)
卷之二	
极谏第三	(41)
刚正第四	(72)
卷之三	
公直第五	(95)
清廉第六	(125)
卷之四	
持法第七	(139)
政能第八	(168)
卷之五	
忠烈第九	(187)
节义第十	(204)
孝行第十一	(210)
卷之六	
友悌第十二	(222)
举贤第十三	(229)
卷之七	

识量第十四..... (264)

宽恕第十五..... (279)

知微第十六..... (290)

卷之八

聪敏第十七..... (308)

文章第十八..... (323)

卷之九

著述第十九..... (351)

从善第二十..... (367)

谗佞第二十一..... (374)

卷之十

厘革第二十二..... (394)

隐逸第二十三..... (416)

卷之十一

褒赐第二十四..... (431)

惩戒第二十五..... (443)

卷之十二

劝励第二十六..... (465)

酷忍第二十七..... (475)

卷之十三

谐谑第二十八..... (498)

记异第二十九..... (513)

郊禘第三十..... (519)

总论..... (530)

辑佚..... (534)

前 言

《世说新语》之后有《大唐新语》，同一体例，两个高峰。

《世说新语》于南朝问世以后，以其隽永的才思、生动的文笔、丰富的人情掌故，勾勒出一幅幅或发人深思，或催人泪下，或令人忍俊不已，或使人茅塞顿开的画面，吸引着一代又一代的读者，在中国文化史上留下了浓墨重彩的一笔。

无独有偶，诞生于唐朝的《大唐新语》与前者有异曲同工之妙，在许多方在甚至有过之而无不及。作者将从唐初到大历末年纵横一百多年的重要历史人物和重大历史事件分门别类，披沙拣金，去芜取精，挖掘在当时鲜为人知的真实史料，大量搜集民间流传的逸闻故事，编纂成书。全书共十三卷，下分三十大类，内容丰富，洋洋洒洒，蔚为大观。例如：杜如晦、房玄龄的奇谋善断；周兴、来俊臣的酷法乱狱；孙伏伽、魏征的巧语台谏等等；此外，书中还披露了有关贞观之治、武则天革命等宫廷秘闻，以及唐初兴盛、唐末败乱的真情内因。

《大唐新语》是圣贤名言的集锦，是统治者“治国安邦”之术的大器，是中国古代帝王的集锦，是统治者“治国安邦”之术的大器，是中国古代帝王生活、社会风尚、能人治世的一面镜子。此书被收入中国权威经典《四库全书》，编者将其列为“小说家”类，并声称此书“有裨劝戒”，而作者本人也认为此书“前修昔事，可为鉴戒。”

本书作者刘肃曾任江州浔阳县主簿，后登仕郎。此书是他对唐代的政治、历史、文学深刻研究的杰作。当然，作者所处的年代不同，书中的某些观点，在今天看来未必正确，我们应以正确的态度对待，取其精华，去其糟粕，这才无愧于先人留下来的宝贵精神财富。

本书是在北京大学汪景寿、赵德明两位教授的热情帮助下，才得以文白对照通俗译注本的形式呈献给广大读者的，于此深表谢忱。

由于译注者水平有限，讹误脱漏之处在所难免，还望读者明鉴。

编者

1995年8月 北京

大唐世说新语原序

自庖牺画卦，文字聿兴，立记注之司，以存警诫之法。傅称左史记言，尚书是也；右史记事，春秋是也。洎唐虞氏作，木火递兴，虽戢干戈，质文或异。而九丘八索，祖述莫殊。宣父删落其繁芜，丘明捃拾其疑阙，马迁创变古体，班氏遂业前书。編集既多，省览为殆。则拟虞卿、陆贾之作，袁宏、荀氏之录，虽为小学，抑亦可观，尔来记注，不乏于代矣。圣唐御寓，载几二百，声明文物，至化玄风，卓尔于百王，辉映于前古。肃不揆庸浅，辄为纂述备书微婉。恐贻床屋之尤，全采风谣，惧招流俗之说。今起自国初，迄于大历，事关政教，言涉文词，道可师模，志将存古，勒成十三卷，题曰大唐世说新语。聊以宣之开卷，岂敢传诸奇人。

时元和丁亥岁有事于圜丘之月序。

卷之一

匡赞第一

【原文】

杜如晦¹少聪悟，精彩绝人。太宗²引为秦府³兵曹，俄改陕州⁴长史⁵。房玄龄⁶闻⁷于太宗曰：“余人不足惜，杜如晦聪明识达，王佐之才。若大王守藩，无用之；必欲经营四方，非此人不可。”太宗乃请为秦府掾，封建平县男⁷，补文学馆学士⁸。令文学⁹褚亮为之赞¹⁰曰：“建平文雅，休有烈光。怀忠履义，身立名扬。”贞观初，为右仆射，玄龄为左仆射。太宗谓之曰：“公为仆射，当须大开耳目，求访贤哲，此乃宰相之弘益。比闻听受词诉，日不暇给，安能为朕求贤哉！”自是台阁规模，皆二人所定。其法令意在宽平，不求备取人，不以己长格物。如晦、玄龄引进之，如不及也。太宗每与玄龄图事，则曰：“非如晦莫能筹之。”及如晦至，卒用玄龄之策。二人相须以断大事，迄今言良相者，称房杜焉。及如晦薨，太宗谓虞世南曰：“吾与如晦，君臣义重，不幸物化¹¹，实痛于怀。卿体吾意，为制碑也。”后太宗尝新瓜美，怆然悼之，辍其半，使置之灵座。及玄龄黄银带，因谓之曰：“如晦与公同心辅朕，

今日所赐，惟独见公。”泫然流涕。以黄银带辟恶，为鬼神所畏，命取金带，使玄龄送之于其家也。

【注释】

①杜如晦：唐京兆杜陵（今西安市东南）人。字克明。隋末任遂阳尉。唐兵入关中助李世民筹谋。太宗即位后，官至尚书右仆射，与房龄共掌朝政。房多谋，杜善断，世称“房谋杜断。”

②太宗：唐太宗李世民，公元626年—649年在位。唐高祖李渊次子。武德九年，发动“玄武门之变”，得立为太子。即位后，任贤纳谏，励精图治，恢复农业生产，史称“贞观之治。”

③秦府：高祖在位时，封李世民为秦王，世民的官府称秦府。兵曹：官名。唐时掌王府武官簿书、考课、仪卫、笈使等事。

④陕州：今河南陕县。

⑤长史：官名。为郡府官，掌兵马。唐制，上司刺史别驾下，有长史一人，从五品。

⑥房玄龄：唐齐州临淄人。名乔。秦王李世民起兵至渭北，玄龄谒于军门，随太宗征伐，在秦府十余年。太宗称帝后，为中书令，任宰相十五年，与杜如晦共掌朝政，史称“房杜。”

⑦男：封建时代五等爵位的第五等。《礼·王制》：“王者之制禄爵，公、侯、伯、子、男凡五等。”

⑧文学馆学士：唐初，太宗在宫城西置文学馆，收聘贤才。在文学馆任职者为学士。

⑨文学：官名。自汉始设，略如后世的教官。唐代诸王府都设文学。

⑩赞：文体的一种。

⑪物化：死亡。

【译文】

杜如晦年轻时聪慧明智，神采过人。太宗提拔他做秦王府兵曹。不久，调陕州任长史。

房玄龄对太宗说：“别人都不值得可惜，只有杜如晦这个人聪慧明智，通晓事理，是辅佐帝王的人才。如果大王只想保持藩王的地位，就用不上他；如果大王想要经营天下，成就帝业，没有这个人是不行的。”

于是，太宗就请如晦佐助秦府，封他做建平县男爵，委任他为文学馆学士。他命令文学褚亮给他写赞说：“杜如晦艺义礼乐。盛美而有法度。心怀忠贞而施行道义，使自己身立名扬。”

贞观初年，杜如晦做右仆射，房玄龄做左仆射。

太宗对他们说：“你们身为仆射，应必须耳听得远，眼看得宽，寻求察访贤明有智慧的人。近来听说你们听取和接受诉讼的状况子，每天阅读这些状子已经使你们没有空闲，哪里还能为我寻找贤士呢？”

从此，朝廷机构的组织规模，都由他们两人制定。

他们制定的法律命令，注意宽缓平和，用人不求全责备，也不用自己的长处去衡量别人。如晦和玄龄推荐的人，好象比他们自己都好。

太宗每次和玄龄商议国事，玄龄都说：“没有如晦不能谋划这件事。”等如晦来到，最后还是采用房玄龄的计策。

房、杜两人决断大事互相商量，至今说起良相来，都称赞房、杜这两个人。

后来，如晦去世了。太宗对虞世南说：“我和如晦的君臣情义很重，他不幸去世，我心里很悲痛，你知道我的心思，就为他撰写

碑文吧！”

后来，太宗品尝新瓜美味，想起如晦来非常悲伤，只吃了一半就不吃了，派人把另一半放在如晦的灵座上。

等太宗把黄银带赐给房玄龄时，对他说：“如晦和你同心协力辅佐我，今天我赐黄银带，却只给了你一个人。”说着泪流满面。

因为黄银带避恶，是鬼神所惧怕的东西，就命令取金带，派玄龄把它送到如晦家里。

【原文】

魏征^①常陈古今理体，言太平可致。太宗纳其言，封德彝^②难之曰：“三代^③已后，人渐浇讹，故秦任法律，汉杂霸道^④，皆欲理而不能，岂能理而不欲。魏征书生，若信其虚论，必乱国家。”征诘之曰：“五帝^⑤三皇，不易人而理。行帝道^⑥则帝，行王道则王，在其所化而已。考之载籍^⑦，可得而知。昔黄帝^⑧与蚩尤战，既胜之后，便致太平。九黎^⑨乱德，颛项征之，既胜之后，不失其理，桀^⑩为乱，汤放之；纣^⑪无道，武王伐之，而俱致太平。若言人渐浇讹，不返朴素，至今应为鬼魅，守可得而教化耶？”德彝无以难之。征薨，太宗御制碑文并御书。后为人所谗，敕令踏^⑫之。及征辽不如意，深自悔恨，乃叹曰：“魏征若在，不使我有此举也。”既渡水，驰驿以少牢^⑬祭之，复立碑焉。

【注释】

①魏征：字玄成。馆陶（今属河北）人。唐初政治家。幼孤贫，

出家为道士。隋末参加瓦岗起义军，后投奔建德任起居舍人。建德失败，他归唐，事太子建成，为太子洗马。太宗即位后任谏议大夫、秘书监、侍中等职，封郑国公，以敢于犯颜直谏闻名。

②封德彝：名伦，唐渤海人。初仕隋，后归唐。太宗时累迁尚书右仆射。

③三代：指夏、商、周三个朝代。浇讹：此处指民情浮薄，讹诈。

④秦任法律，汉杂霸道：“谓秦朝专以刑律治国；汉朝则以王道、霸道参杂使用。霸道指凭借威势，利用权术，刑法来统治。

⑤五帝：指黄帝、颛顼、高辛、唐尧、虞舜。三皇：指夏、商、周创业之主禹、汤、武王。

⑥帝道：谓成就帝业之道，文中指无为而治。王道：儒家主张以仁义治天下，称为王道。

⑦载籍：典籍所载。

⑧黄帝：传说中中原各族的共同祖先，姓公孙，号轩辕氏、有熊氏，少典之子。相传他在阪泉（今河北涿鹿东南）打败炎帝；后来，蚩尤扰乱，他又率各部落在涿鹿击杀蚩尤，从此被拥戴为部落联盟领袖。蚩尤：传说为东方九黎族首领，有兄弟八十一人，相传以金作兵器，并能呼风唤雨。

⑨九黎：古代南方部落名，相传为三苗之祖。颛顼：传说中古代部族首领，号高阳氏。

⑩桀：即夏桀。夏朝最后一个皇帝。汤：即成汤，商王朝的建立者。

⑪纣：即商纣王，商王朝的最后一个皇帝，武王：即周武王，姓姬名发。他继承父志，在姜尚的帮助下，灭掉商朝，建立周朝。

⑫踣：破，倒毙。

⑬少牢：古代祭祀燕享用羊、猪称少牢。后专以羊为少牢。

【译文】

魏征向太宗陈述自古以来君王治理国家、达到天下太平的方法。太宗认为他的话很对。

封德彝反驳说：“夏、商、周三代之后，人逐渐狡薄欺诈，所以秦朝治国专用刑法，汉朝将仁义与刑法掺杂使用，都是想使民风纯正而未能实现，怎么能说可以使民风纯正而不愿做呢？魏征是个书生，如果轻信了他的话，恐怕会使国家遭到败乱。”

魏征责问他说：“五帝、三王治国时，并没有更换国中的人民而实现了教化。躬行无为而治之道，就成就帝业；躬行仁义之道，就成就王业，这在于当时国君的治理、教化罢了，考察古代典籍的记载，就可以知道。古时黄帝与蚩尤打仗，战胜蚩尤之后，就致力于教化而使天下太平。九黎作乱，颛顼就出兵征伐他们，战胜之后，也没有失于教化。夏桀淫乱暴虐，而商汤赶走了他；商纣王无道，周武王就讨伐他。上面说这些都达到了天下太平。如果说人越来越狡薄欺诈，不能做到纯正朴实，那么到现在应该会变成鬼怪妖精，怎能再来加以教化呢？”

封德彝找不到话来反驳魏征。

魏征去世时，太宗亲自为他撰碑文，并亲笔书写在碑上。后来，因为有人说魏征坏话，太宗下令把碑毁坏了。到太宗征讨辽东不如意时，自己非常悔恨。他叹息说：“如果有魏征在的话，他绝不会让我去攻打辽东啊！”已经渡过辽水，太宗命令用驿马奔驰传命，以少牢祭奠魏征，重新为他立碑。

【原文】

太宗尝临轩，谓侍臣曰：“朕所不能恣情以乐当年，而励心苦^①节官、卑菲食者，正为苍生^②耳。我为人主，兼行将相事，岂不是夺公等名？昔汉高得萧、曹、韩、彭，天下宁晏^③；舜、禹、殷、周得稷、契、伊、吕，四海×安^④。如此事，朕并兼之。”给事中^⑤张行成谏曰：“有隋失道，天下沸腾。陛下拨乱反正^⑥，拯生人于涂炭，何禹汤所能拟！陛下圣德含光，规模弘远，然文武之烈，未常无将相。何用临朝对众，与其较量，将以天下已定，不籍其力，复以万乘至尊，与臣下争功。臣闻：“天何言哉，而四时行焉。”又曰：“汝唯弗矜，天下莫与汝争功。”臣备员^⑦近枢，非敢知献替^⑧事，辄陈狂直，伏待菹醢^⑨。”太宗深纳之，俄迁侍中^⑩。

【注释】

- ①励心苦节：勉励心志，过度限制。
- ②苍生：指百姓。
- ③宁晏：安定太平。
- ④×(yì)安：太平无事。
- ⑤给事中：官名。唐时为门下省的要职，职掌驳正政令的违失。
- ⑥拨乱反正：澄清混乱，恢复正常。
- ⑦备员：凑数。谓虚在其位，聊以充数。
- ⑧献替：献可替否的略语，即谏言进谏之意。
- ⑨菹醢：古代杀人碎其骨肉剁成肉酱的酷刑。
- ⑩侍中：官名。唐时掌出纳帝命，总典吏职，辅佐天子，官位特高。

【译文】

太宗曾经在正殿前，对待从的大臣说：

“我之所以不能趁正当年的时候及时行乐，而勉励心志，过度节制，卑宫素食的原因，正是为了百姓们啊。我身为人君，又将相应做的事情，这岂不是夺走了你们的名份？过去汉高祖得萧何，曹参、韩信、彭越，天下安定；舜、禹、殷朝周朝得后稷、契、伊尹、吕尚，天下太平。像这样的事，我也同时去做。”

给事中张行成规谏说：“隋朝失去道义，天下群情激愤。陛下澄清混乱、恢复正常，拯救百姓于困苦中，哪里是禹，汤所能比的呢？陛下大德有光，气象远大，但周文王周武王的功业，不曾没有大将、宰相。何必要对着众大臣当朝处理国事，同他们较量，现在天下已经安定，不借助他们的帮助，来用万乘之主的尊位与臣下争功呢？我听说：“天说什么什么，春、夏、秋、冬循环不已。”又听说：“你只要不自负贤能，天下没有人能同你争取功劳。”我虚在给事中的职位上充数，侍从陛下，不敢知道诤言进谏的事，冒着被剁成肉酱的罪陈说我的意见。”

太宗完全采纳了他的意见，不久，张行成调为侍中。

【原文】

太子承乾^①既废，魏王泰^②因入侍，太宗面许立为太子，乃谓侍臣曰：“青雀入见，自投我怀中，云：“臣今日始得与陛下为子，更生之日；臣有一孽子，百年之后当为陛下煞之，传国晋王。”父子之道。固当天性。我见其意，甚矜^③之。”青雀，泰小字也。褚遂